

# E22 - Nemuro Memorial Hall

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08]** ---

Let's live heroically, let's live with style.  
*isagiyoku kakko yoku ikite yukou*

**[00:15]** ---

Even if the two of us are torn apart...  
*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[00:20]** ---

*...take my revolution.*

**[00:20]** ---

Revolutionary Girl Utena  
*...take my revolution.*

**[00:23]** ---

Revolutionary Girl Utena

**[00:24]** ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.  
*hikaridasu garden te wo toriai*

**[00:29]** ---

Drawing close for comfort, we both swore...  
*chikai atta nagusame atta*

**[00:32]** ---

...never again would we ever fall in love.  
*mou koi wa ni do to shinai yotte*

**[00:39]** ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...  
*hoho wo yoseatte utsuru shashin no*

**[00:47]** ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.  
*egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde*

**[00:56]** ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...  
*yume wo mite namida shite kizutsuitemo*

**[01:00]** ---

...reality keeps on coming recklessly.  
*genjitsu wa gamushara ni kuru shi*

**[01:04]** ---

I wanna find my own place, the value of being...  
*jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai*

**[01:07]** ---

...the person I've been until now...  
*kyou made no jibun wo*

**[01:11]** ---

Let's find the strength to throw it all away.  
*isagiyoku nugisuteru*

**[01:13]** ---

Strip down to nothing at all.  
*hadaka ni naru*

**[01:15]** ---

Become like rose petals, blowing free!  
*jiyuu wo mau bara no you ni*

**[01:19]** ---

Even if the two of us are torn apart...  
*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[01:22]** ---

...I swear that I will change the world.  
*watashi wa sekai wo kaeru*

**[01:27]** ---

**[01:38]** ---

And so we've come to the  
last of the Black Roses.

**[01:42]** ---

But the question is whether  
he, himself, will fight.

**[01:45]** ---

Nemuro Memorial Hall

**[01:59]** ---

We have to find out who they are at once!

**[02:04]** ---

They're not trying to take the Rose Bride.

**[02:07]** ---

They're trying to kill her!

**[02:09]** ---

It goes without saying that  
maintaining academy security...

**[02:12]** ---

...is our duty as members of the  
Student Council enforcement division.

**[02:16]** ---

Really! Just who are these people?!

**[02:19]** ---

They trick ordinary students...

**[02:20]** ---

...into attacking Utena  
Tenjou one after another!

**[02:23]** ---

You seem irritated.

**[02:26]** ---

Is it because they've targeted  
friends and even your dear Touga?

**[02:29]** ---

You're well-informed, as always, I see.

**[02:32]** ---

But if your information  
lines are that good...

**[02:34]** ---

...I wish you'd use them to figure  
out who we're fighting here!

**[02:42]** ---

We have a lead.

**[02:43]** ---

I thought the Rose Seals  
could only be possessed...

**[02:46]** ---

...by those chosen by End of the World.

**[02:49]** ---

Then End of the World must  
be moving in the shadows.

**[02:53]** ---

Perhaps...

**[02:55]** ---

But if you consider the situation...

**[02:57]** ---

...it's obvious whoever it is has  
End of the World's backing.

**[03:01]** ---

In any case, what's obvious...

**[03:03]** ---

...is that whoever it is is at this academy!

**[03:09]** ---

Sorry, I couldn't hear what you both said.

**[03:14]** ---

Chu-Chu!

**[03:16]** ---

Chu-Chu!

**[03:18]** ---

Here, Chu-Chu!

**[03:21]** ---

Great... Where'd he go?

**[03:24]** ---

Is this little guy yours?

**[03:29]** ---

Oh, Chu-Chu!

**[03:32]** ---

You're...

**[03:37]** ---

Sorry. Did he cause you any trouble?

**[03:41]** ---

No.

**[03:42]** ---

I found him in the kitchen,  
stuck in a mousetrap.

**[03:45]** ---

He was crying.

**[03:47]** ---

A mousetrap?

**[03:48]** ---

Could you just behave for once?!

**[03:51]** ---

Miss Utena Tenjou...

**[03:53]** ---

How do you know my name?

**[03:56]** ---

It's nice to meet you.

**[03:57]** ---

I've had my eye on you for a while now.

**[04:01]** ---

I'm Souji Mikage, from  
the high school section.

**[04:03]** ---

Mikage...?

**[04:05]** ---

As in the genius who runs the Mikage Seminar?

**[04:13]** ---

What do you think, Miss Utena Tenjou?

**[04:16]** ---

Would you consider joining my seminar?

**[04:18]** ---

What? Me?!

**[04:20]** ---

The last test I took was to  
make up for failing another one!

**[04:25]** ---

This isn't about academic prowess.

**[04:27]** ---

What my seminar is always after...

**[04:29]** ---

...are those with individualistic personalities.

**[04:34]** ---

You're more than welcome to just come and visit.

**[04:37]** ---

You have your seminar in this building, right?

**[04:42]** ---

That's right.

**[04:43]** ---

Nemuro Memorial Hall.

**[04:45]** ---

You must have heard the stories about this building.

**[04:50]** ---

Yeah...

**[04:54]** ---

The story that 100 boys died here is completely true.

**[04:59]** ---

There was once a man called Professor Nemuro.

**[05:03]** ---

There was a fire here.

**[05:05]** ---

He and his students were trapped inside and burned to death.

**[05:10]** ---

They rebuilt Nemuro Memorial Hall soon after.

**[05:15]** ---

Still...

**[05:19]** ---

...that was a long time ago.

**[05:22]** ---

Pardon the intrusion!

**[05:24]** ---

Akio? You in here?

**[05:29]** ---

I guess not.

**[05:31]** ---

That's kinda strange.

**[05:49]** ---

It's you.

**[05:56]** ---

We're only partners in business.

**[05:58]** ---

I have no reason to obey your orders.

**[06:00]** ---

Yes.

**[06:01]** ---

That's been our contract.

**[06:03]** ---

Ever since that time...

**[06:15]** ---

It doesn't vanish immediately,  
does it, Professor Nemuro?

**[06:19]** ---

What doesn't?

**[06:20]** ---

The snow, Professor.

**[06:21]** ---

Stop with the "professor" stuff.

**[06:24]** ---

We're the same age.

**[06:26]** ---

Distinctions are important.

**[06:28]** ---

With a genius like you with us,

**[06:30]** ---

things are really taking off, right?

**[06:32]** ---

Oh, please.

**[06:33]** ---

You give me too much credit.

**[06:35]** ---

Anyway, I never thought they'd  
take secrecy so seriously here.

**[06:39]** ---

They treat us like parts in a machine!

**[06:41]** ---

That was in the contract  
we made with this school.

**[06:45]** ---

But we don't even know...

**[06:47]** ---

...what the section next door is researching!

**[06:49]** ---

Rumor has it it's something about  
"the power to revolutionize the world."

**[06:52]** ---

Or something about "attaining eternity."

**[06:55]** ---

Can't you give me a hint, sir?

**[06:58]** ---

All I know are the same rumors.

**[07:01]** ---

Not that they interest me much.

**[07:03]** ---

By the way, there's a question  
I've been meaning to ask.

**[07:07]** ---

What's that?

**[07:08]** ---

What are those rings you  
all wear on your left hand?

**[07:14]** ---

They're nothing special.

**[07:16]** ---

They're just fashionable lately.

**[07:19]** ---

So, that's Professor Nemuro, the genius...

**[07:21]** ---

He really doesn't know the  
details of what's going on here.

**[07:24]** ---

So it seems.

**[07:25]** ---

And yet *that* man vouches  
for his intelligence.

**[07:28]** ---

Nemuro's paper was interesting,  
but the man himself is pretty dry.

**[07:32]** ---

Pretending to be uninterested in  
everything is the mark of inexperience.

**[07:35]** ---

Let him act that way if he wants.

**[07:37]** ---

The guy's like a living computer.

**[07:39]** ---

We should use him as much as we can.

**[07:43]** ---

Yes, I was a living computer back then...

**[07:48]** ---

Computers are superior machines,

**[07:50]** ---

but machines by themselves lack purpose.

**[07:52]** ---

I was a dry man passing dry days.

**[07:54]** ---

And it was also true that...

**[07:56]** ---

...I didn't really care about the details of my research then.

**[08:00]** ---

The project I was involved in wasn't really progressing,

**[08:03]** ---

but I didn't care.

**[08:06]** ---

Professor Nemuro, the head researcher, right?

**[08:11]** ---

I've been sent by the Board.

**[08:14]** ---

I'm here as their current inspector.

**[08:16]** ---

I'm Tokiko Chida. How do you do?

**[08:27]** ---

The streets around here are terrible.

**[08:29]** ---

It must have been hard to walk through that quagmire outside.

**[08:32]** ---

Well, a bit.

**[08:37]** ---

So, what did you call me out to your house for?

**[08:41]** ---

Too strong...

**[08:45]** ---

The tea seems a little too strong.

**[08:47]** ---

Strange, since I let it steep for as long as I usually do.

**[08:49]** ---

Is it possible for an hourglass to run slow?

**[08:54]** ---

The job assigned to me is proceeding on schedule.

**[08:57]** ---

I can't guarantee that it will be completed, though.

**[09:01]** ---

I know you're not the type of man to take orders from someone else.

**[09:06]** ---

Genius is a gift from God.

**[09:08]** ---

It can't be tied down to mundane things.

**[09:12]** ---

I'm no genius.

**[09:15]** ---

Why are you working on this job?

**[09:18]** ---

Purely for business reasons.

**[09:20]** ---

Although I think I've already done more than my contract called for.

**[09:27]** ---

We've assembled 100 extraordinary boys here at Ohtori Academy...

**[09:31]** ---

...and they're proceeding with the project.

**[09:33]** ---

They spread rumors that the research is to revolutionize the world.

**[09:38]** ---

That it will allow them to attain eternity.

**[09:44]** ---

To attain eternity...

**[09:46]** ---

It sounds like we're building a perpetual motion machine.

**[09:51]** ---

People should show more humility...

**[09:52]** ---

...and be grateful for what God has already granted to them.

**[09:57]** ---

Still, I'm sure you can do this...

**[10:01]** ---

Excuse me a moment.

**[10:06]** ---

Mamiya! What are you doing?!

**[10:12]** ---

Didn't I tell you to spend the day resting?!

**[10:16]** ---

But I'm a little worried about the roses.

**[10:18]** ---

Get back to bed at once!

**[10:21]** ---

In a moment...

**[10:23]** ---

What I hate most are people who don't care about themselves!

**[10:32]** ---

Sorry you had to see this.

**[10:36]** ---

Now get back to bed!

**[10:41]** ---

Professor Nemuro?

**[10:43]** ---

And you are...?

**[10:44]** ---

I'm Chida Tokiko's brother, Mamiya.

**[10:47]** ---

I've wanted to meet you, sir.

**[10:50]** ---

You must have heard some interesting stories about me.

**[10:53]** ---

How I'm like a living computer, right?

**[10:56]** ---

I read your paper.

**[10:59]** ---

You're the first person I've ever respected aside from my sister.

**[11:05]** ---

My sister came to Ohtori Academy just to meet you.

**[11:32]** ---

You won't rest quietly without this, will you?

**[11:34]** ---

I like it when you give me an injection.

**[11:37]** ---

Don't say such silly things, naughty boy.

**[11:41]** ---

It's for his sake.

That's why I'm involved in this.

**[11:47]** ---

I should just give up.

**[11:50]** ---

That's what the doctors all say.

**[11:52]** ---

But... If the project succeeds...

**[11:55]** ---

It has nothing to do with medicine.

**[11:59]** ---

Even if it succeeds, it won't cure your brother's illness.

**[12:03]** ---

But...

**[12:04]** ---

It may allow you to "attain eternity," right?

**[12:13]** ---

Sorry for crying like this.

**[12:15]** ---

No...

**[12:16]** ---

I almost feel like this is the  
first time I've seen a person cry.

**[12:21]** ---

Do you have someone who's important to you?

**[12:27]** ---

Or perhaps it's not possible for a  
genius to love another person.

**[12:36]** ---

Perhaps you're right...

**[12:41]** ---

That's how it's been up till now.

**[12:45]** ---

Professor Nemuro's been working  
like a man possessed lately.

**[12:50]** ---

The Board sent in an inspector, didn't they?

**[12:53]** ---

She certainly seems to be  
the right one for the job!

**[12:56]** ---

Exactly. That man always succeeds  
at what he sets out to do.

**[13:03]** ---

But does the professor still not  
know what this is all for?

**[13:13]** ---

You're not resting.

**[13:15]** ---

Are you sure it's all right?

**[13:16]** ---

Yes. I feel a bit better today.

**[13:20]** ---

I see.

**[13:23]** ---

The snow in this garden  
just isn't melting, is it?

**[13:27]** ---

My sister was called away  
by the Board, right?

**[13:30]** ---

I imagine she won't be  
home until this evening.

**[13:33]** ---

That's all right.

**[13:36]** ---

I came to see you today.

**[13:38]** ---

Here. Would you like some?

**[13:41]** ---

They're sugar-preserved roses.

**[13:43]** ---

My sister made them.

**[13:45]** ---

These dried flowers, too.

**[13:50]** ---

She doesn't like to see flowers die...

**[13:54]** ---

This way, even these short-lived  
flowers can last a bit longer.

**[14:00]** ---

But...

**[14:02]** ---

I wonder if the flowers like  
being made to last longer.

**[14:06]** ---

Nothing in this world is eternal.

**[14:09]** ---

Although...

**[14:10]** ---

A heart that longs for eternity  
could be considered beautiful.

**[14:15]** ---

You don't believe that I  
or your sister will succeed?

**[14:23]** ---

I deeply respect you both.

**[14:25]** ---

And I appreciate what you're doing.

**[14:31]** ---

Sorry to bother you.

**[14:33]** ---

I'll come again.

**[14:35]** ---

Professor Nemuro.

**[14:38]** ---

I'll be sure to tell my sister

that you're worried about me.

**[15:05]** ---

You just can't solve that equation, can you?

**[15:13]** ---

Outsiders aren't permitted in here!

**[15:15]** ---

There are no outsiders here.

**[15:18]** ---

Aside from you, of course.

**[15:21]** ---

That is the first step towards  
the power to revolutionize the world.

**[15:25]** ---

And then everything will begin from there...

**[15:36]** ---

Ridiculous!

**[15:37]** ---

I can't possibly do this!

**[15:40]** ---

Isn't that the ring everyone here wears?

**[15:43]** ---

The Rose Seal.

**[15:47]** ---

It symbolizes a contract made with me.

**[15:49]** ---

Contract?

**[15:50]** ---

Yes.

**[15:51]** ---

I've made contracts with  
all 100 boys who work here.

**[15:56]** ---

That's insane... What is this contract?

**[15:59]** ---

These boys you have under contract...

**[16:01]** ---

Why have they been brought  
together like this?

**[16:04]** ---

And even if we do attain eternity,  
it won't make her happy...

**[16:09]** ---

"Her," you say?

**[16:13]** ---

I give this Rose Seal to you.

**[16:15]** ---

If you desire eternity,

put it on your finger.

**[16:20]** ---

Your only choice is to  
revolutionize the world.

**[16:24]** ---

The path you must take  
has been prepared for you.

**[17:22]** ---

Is it true?! You did this?!

**[17:25]** ---

You were behind this?!

**[17:28]** ---

Yes...

**[17:31]** ---

Why...?

**[17:32]** ---

Why did you do this?!

**[17:36]** ---

They had a contract.

**[17:40]** ---

Ancient creatures died and became  
the fuels we mine, like oil and coal.

**[17:45]** ---

Without a sacrifice like that,

**[17:47]** ---

our energy-based civilization  
would have been impossible.

**[17:50]** ---

Such sacrifices are always necessary...

**[17:53]** ---

What are you talking about?

**[17:55]** ---

This is the first step  
towards the task you have.

**[17:59]** ---

One day, the path to eternity  
will be opened from this school.

**[18:07]** ---

Mr. Nemuro...

**[18:09]** ---

Mamiya did the right thing.

**[18:12]** ---

I, too, now wish to grasp  
eternity with my own hands...

**[19:07]** ---

Extra! Extra! Extra!

**[19:16]** ---

It's finished! Science has  
produced an all-purpose robot!

**[19:20]** ---

Robots-do-not-age.

**[19:22]** ---

Robots-do-not-tire.

**[19:24]** ---

I-shall-catch-monkeys.

**[19:26]** ---

You are superior to humans!

**[19:29]** ---

Robots-are-superior.

**[19:31]** ---

I-catch-many-monkeys.

**[19:33]** ---

You will never be troubled.

**[19:35]** ---

Robots-are-never-troubled.

**[19:37]** ---

When-I-see-a-monkey, I-catch-it-quickly.

**[19:40]** ---

Robots-do-not-feel-lonely.

**[19:43]** ---

I-have-the-monkeys-for-company.

**[19:45]** ---

Robots-keep-working-on-and-on.

**[19:48]** ---

I-have-caught-many-monkeys.

**[19:51]** ---

But it breaks my heart  
to see you like this...

**[19:56]** ---

A-monkey! A-monkey!

**[20:07]** ---

Oh, it's you.

**[20:08]** ---

It's been a long time.

**[20:09]** ---

This school's changed a lot.

**[20:13]** ---

I just saw Professor Nemuro over there.

**[20:22]** ---

Look, you don't have to do what  
this mysterious guy tells you to do!

**[20:27]** ---

No, it can't be helped.

**[20:30]** ---

Because I am the Rose Bride.

**[20:32]** ---

Don't be stupid!

**[20:39]** ---

What I hate most are people who  
don't care about themselves!

**[20:49]** ---

Tokiko...

**[20:51]** ---

He's just like you.

**[20:53]** ---

He hasn't aged a bit since then.

**[20:55]** ---

So long as they stay in this  
garden we call an academy,

**[20:58]** ---

people will never become adults.

**[21:01]** ---

There's something wrong about that.

**[21:04]** ---

You're living a normal life?

**[21:09]** ---

Yes...

**[21:10]** ---

My husband is a kind man.

He provides well for me.

**[21:15]** ---

What brought you here today?

**[21:16]** ---

I came to visit my brother Mamiya's grave.

**[21:29]** ---

Say, you must know, don't you?

**[21:32]** ---

That for a plant to bear fruit,  
its flowers have to die.

**[21:35]** ---

Indeed...

**[21:36]** ---

**[21:42]** ---

Missing truth and forever,  
kissing love and true your heart.

**[21:47]** ---

Hold me tight with your arms so true.

*dakishimete honto no te de*

**[21:51]** ---

The key to unlock tomorrow is reality.

*ashita wo hiraku kagi wa reality*

**[21:54]** ---

I want to keep on smashing lies apart.

*uso wo kowashi tsuzuketai*

**[22:07]** ---

No matter how much the two of us may talk...

*kore ijou hanashi wo shitemo*

**[22:10]** ---

...you still just can't see anything.

*anata ni wa mienai*

**[22:14]** ---

Excuses are fitting for adults who...

*mukashi no hanashi ni sugaru*

**[22:18]** ---

...just cling to old stories.

*otona ni wa ii wake ga niau*

**[22:23]** ---

The angels who weren't chosen...

*erabarenai tenshitachi ni*

**[22:27]** ---

...don't need wings to fly!

*hane saemo iranai*

**[22:32]** ---

Missing truth and forever,  
kissing love and true your heart.

**[22:36]** ---

I like who I'll be tomorrow and...

*ashita no jibun ga suki to*

**[22:40]** ---

...I'll believe in myself because I want to believe.

*shinjiteiru no shinjitai kara*

**[22:44]** ---

I want to be hated by lies.

*uso ni kirawareteitai*

**[22:56]** ---

Next Episode

**[22:59]** ---

Kanae, Kozue, Wakaba...

**[23:02]** ---

Who's the puppet master who  
pushed them into dueling me?!

**[23:05]** ---

I'm afraid I don't know, either.

**[23:07]** ---

By the way, that genius from...

**[23:09]** ---

...Nemuro Memorial Hall

said he'd help me with anything.

**[23:13]** ---

Souji Mikage...

**[23:14]** ---

I wonder if I should go  
there for some counseling.

**[23:16]** ---

Sure. Whatever you say, Mistress Utena.

**[23:18]** ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

**[23:20]** ---

"The Terms of a Duelist."

**[23:20]** ---

The Terms of a Duelist

**[23:21]** ---

The absolute destiny apocalypse.

**[23:23]** ---

---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:05:21 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:05:21 UTC by whimsee